

RU

Творческое сотрудничество Юнуса Кандыма и Николая Мирошниченко в контексте межнациональных культурных связей

Бекмуллаев В. Д.

Аннотация. Цель исследования – охарактеризовать творческое сотрудничество крымскотатарского поэта Юнуса Кандыма и его украинского коллеги Николая Мирошниченко, имеющее существенное значение в развитии межнациональных литературных связей. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые детально представлены этапы и явления этого сотрудничества, содействующего усилению тенденций национально-культурного возрождения крымских татар на рубеже прошлого и нынешнего веков, укреплению межнациональных культурных контактов. В результате научного исследования установлено, что нестандартность образных ассоциаций, версификационная изысканность и другие особенности поэтических произведений Ю. Кандыма и Н. Мирошниченко, явившиеся одной из предпосылок их творческого сотрудничества, развивают давние традиции как крымскотатарской, так и украинской литератур, в частности традиции эпохи барокко. Среди существенных результатов рассматриваемых литературных контактов – оснащенные обстоятельными предисловиями составленные поэтами двуязычные антологии, в которых впервые представлено многовековое развитие крымскотатарской поэзии и прозы. Эти антологии имеют важное значение в современной культурной жизни, в межнациональном культурном диалоге. Поэтические сборники Ю. Кандыма, в которых Н. Мирошниченко выступает не только как переводчик, но и как автор предисловий, также являются заметным явлением в соответствующем контексте. В этих предисловиях идет речь о драматической судьбе крымскотатарского поэта, неотделимой от судьбы его народа, что способствует более глубокому пониманию творчества Ю. Кандыма. Отмечается, что в поэтической речи автора эффектная метафоричность сочетается с философичными медитациями, богатством интонационных оттенков.

EN

Creative collaboration of Yunus Kandym and Mykola Miroshnychenko in the context of interethnic cultural relations

V. D. Bekmullaev

Abstract. The study aims to characterize the creative collaboration of the Crimean Tatar poet Yunus Kandym and his Ukrainian colleague Mykola Miroshnychenko, which is of significant importance in the development of interethnic literary relations. The scientific novelty of the work lies in presenting in detail for the first time the stages and phenomena of this cooperation, which contribute to the strengthening of the tendencies of the national and cultural revival of the Crimean Tatars at the turn of the past and present centuries and the enhancement of interethnic cultural contacts. As a result, it has been found that the non-standard figurative associations, the versification sophistication as well as other peculiarities of the poetic works by Yu. Kandym and M. Miroshnychenko, which belong to the prerequisites for their creative cooperation, develop the long-standing traditions of both Crimean Tatar literature and Ukrainian literature, in particular, the traditions of the Baroque era. Among the significant results of the literary contacts under consideration are bilingual anthologies compiled by poets and equipped with detailed prefaces. The centuries-old development of Crimean Tatar poetry and prose is presented in these anthologies for the first time. These anthologies are of great importance in modern cultural life, in interethnic cultural dialogue. Poetic collections of Yu. Kandym, in which M. Miroshnychenko acts not only as a translator, but also as the author of prefaces, are also a notable phenomenon in the relevant context. These prefaces talk about the dramatic fate of the Crimean Tatar poet, inseparable from the fate of his people. They contribute to a deeper understanding of Yu. Kandym's poetry. It is noted that in the poetic speech of the author, effective metaphors are combined with philosophical meditations, with wealth of intonation shades.

Введение

Актуальность исследования состоит в том, что в условиях усиливающейся глобализации и связанных с ней угрожающих тенденций дегуманизации, технократического нивелирования общественного бытия особую значимость приобретает изучение плодотворного взаимодействия, гармонизации ментально отличных национальных культур и соответствующих социальных процессов. Национально-культурное возрождение крымских татар, связанное с их возвращением на рубеже прошлого и нынешнего столетий на родину после длительного периода депортации, инспирирует плодотворные тенденции и явления в культуре иных этнических сообществ Крыма, способствует их взаимному духовному обогащению, открытию новых познавательных и творческих горизонтов.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- очертить социально-исторический контекст, жизненные события, творческие пристрастия, явившиеся предпосылкой плодотворного сотрудничества авторов;
- представить подготовленные ими совместные издания, прежде всего антологии крымскотатарской поэзии и прозы XIII–XXI вв.; а также поэтические сборники Ю. Кандыма, в которых Н. Мирошниченко выступает как переводчик и автор предисловий;
- рассмотреть указанные предисловия, в которых поднимаются существенные проблемы развития крымскотатарской литературы, представляются страницы биографии Ю. Кандыма, анализируются его творческие искания.

В работе использованы биографический, культурно-исторический, историко-функциональный методы, помогающие предметно представить личностные и социальные контексты возникновения и развития творческих отношений двух поэтов, а также структурно-типологический, герменевтический методы, связанные, в частности, с рассмотрением обстоятельных предисловий Н. Мирошниченко к изданиям, подготовленным им совместно с Ю. Кандымом.

Материалами исследований послужили прежде всего следующие издания:

- Къандымов Ю. Сен денъизге бенъзейсинъ: шиирлер. Ташкент, 1988.
- Къандым Ю. Сары анъ: шиирлер – Жовта мить: вірші / переклад, передмова М. Мірошниченка. К.: Головна на спец. ред. л-ри мовами нац. меншин України, 1997.
- Къандым Ю. Юрекнен къапланъган ер: шиирлер – Серцем прикрита земля: поезії / переклад, вступна стаття М. Мірошниченка. К.: Етнос, 2008.
- Кунештен бир парча – Окрушина сонця: Къырымтатар шиириети антологиясы XIII–XX асырлар – Антологія кримськотатарської поезії XIII–XX століть / упорядники М. Мірошниченко, Ю. Кандим. К.: Головна спец. ред. л-ри мовами нац. меншин України, 2003.
- Къарылгъачлар дуасы – Молитва ластівок: Къырымтатар несиринаи антологиясы XIV–XX асырлар – Антологія кримськотатарської прози XIV–XX століть: у 2 кн. / упорядники М. Мірошниченко, Ю. Кандим. К.: Етнос, 2005–2006. Кн. 1–2.

Межнациональное литературные контакты издревле играли и продолжают играть исключительно важную роль в развитии мировой культуры. Непреходящая актуальность изучения различных аспектов и тенденций кросс-культурного взаимодействия, в том числе тюрко-славянского, подчеркивается в работах многих исследователей (Конрад, 1972; 1978; Крымский, 1974; Жирмунский, 1979; Сулейменов, 1990; Джафаров, 2013). Проблемы взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур и в наши дни вызывают особый интерес. Об этом свидетельствуют работы, в которых акцентируется внимание на важности учета социально-исторических и личностных контекстов развития литературного процесса (Дзыба, 2021; Хамраев, Шагимолдина, 2021; Алиев, 2023; Муслимова, Яхияева, 2024), подчеркивается важность межнациональных литературных контактов как фактора организации мирового культурного пространства (Гусейнова, 2021; Дзыба, 2021), отмечается плодотворность русско-тюркских литературных связей (Алиев, 2023; Жолдошбек, 2024), взаимодействия различных тюркских литератур (Гусейнова, 2021; Хамраев, Шагимолдина, 2021), прослеживается интеграция стилевых и жанровых тенденций (Жолдошбек, 2024; Муслимова, Яхияева, 2024). Указанные работы являются теоретической базой настоящего исследования.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в процессе дальнейшего изучения взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур, а также могут быть применены в учебном и учебно-методическом процессе вузов гуманитарного направления, в частности при подготовке спецкурсов и спецсеминаров, при создании учебников и учебных пособий соответствующей тематики.

Обсуждение и результаты

Крымскотатарская художественная культура на протяжении многих столетий развивается в широком межнациональном контексте, на перекрестках влияния различных культур Востока и Запада, так или иначе связанных с древней Тавридой, с Крымом. При этом она не утрачивает своей несомненной самобытности. Вот как об этом пишет Анатолий Луначарский, автор предисловия к сборнику крымскотатарских народных песен, подготовленного к печати в 20-е годы прошлого века фольклористом Аркадием Кончевским: «Весьма

одаренный татарский народ в этой своей ветви, в благодатных странах Крыма, на полуострове, где пересекались пути стольких народов, где перекрещивалось влияние востока и запада, не мог не развернуть совершенно своеобразной, мягкой, яркой и поэтической культуры. Все это, как нельзя лучше, сказывается в песнях крымских татар, поражающих изящным соединением восточных и западных мелодий и своей редко в какой-нибудь другой народной песне встречающейся утонченностью» (1929, с. 4). И в наше время крымскотатарская культура, в том числе литература, развивается в широком межнациональном контексте, во взаимодействии с русской, украинской, армянской и другими культурами. Об этом, в частности, свидетельствует тесное творческое сотрудничество крымскотатарского и украинского поэтов – Юнуса Кандыма и Николая Мирошниченко.

Ю. Кандым (1959-2005) – один из видных и плодотворных крымскотатарских поэтов второй половины XX – начала XXI в. Он прежде всего утонченный лирик, автор поэтических произведений, отличающихся особой образной выразительностью, богатством проникновенных интонаций.

В творческой судьбе Ю. Кандыма существенную роль сыграло сотрудничество с украинским поэтом и переводчиком Николаем Мирошниченко (1947-2009). Н. Мирошниченко – поэт, склонный к изысканным стилистическим фигурам и колоритной образности. В его поэтической манере существенную роль играет актуализация сложных стихотворных конструкций, характерных для поэзии эпохи барокко, прежде всего палиндрома, который в былые времена культивировался некоторыми авторами, в частности украинским поэтом XVII века Иваном Величковским. Этот весьма своеобразный поэтический жанр обрел в давней украинской литературе обозначение «вириш-рак». Н. Мирошниченко – также незаурядный мастер визуальной поэзии. Такое увлечение стало еще одним звеном, сблизившим украинского поэта с Ю. Кандым, которому также не были чужды подобные версификационные эксперименты. Традиции соответствующих экспериментов прослеживаются и в древней крымскотатарской литературе – литературе времен Крымского ханства.

Наиболее существенную роль в творческом сотрудничестве украинского и крымскотатарского поэтов сыграло увлечение Н. Мирошниченко культурой и литературой Востока. Н. Мирошниченко принадлежит к немногим литераторам, которые культивируют на украинской почве изысканные формы восточной поэзии, прежде всего такие, которые еще со времен романтизма получили определенное распространение и на Западе, а именно рубаи, газель, а также менее известные – туюг, понтун, мухтами, мурабба.

В 1974 г. Н. Мирошниченко выезжал в Баку, где в течение двух лет изучал азербайджанский язык, а в 1994 г. стажировался на курсах турецкого языка в Стамбуле. Именно в Баку, куда Н. Мирошниченко и после двухлетней стажировки не раз приезжал, в 1989 г., во время одного из семинаров творческой молодежи, и состоялась встреча двух поэтов, встреча, которая положила начало их дальнейшему длительному и плодотворному творческому сотрудничеству.

В результате содружества крымскотатарского и украинского поэтов увидели свет составленные Ю. Кандым и Н. Мирошниченко две двуязычные антологии. Сначала вышла в свет антология «Кунештен бир парча – Окрушина сонця» («Осколок солнца»), где представлена крымскотатарская поэзия XIII-XX вв. (Кунештен бир парча..., 2003). Довольно основательное предисловие к этому изданию написал Н. Мирошниченко. Автор предисловия пишет о давних традициях крымскотатарской духовной культуры, в частности поэзии, которые получили особое развитие в эпоху Крымского ханства, и отмечает, что от этого «светлого массива» вследствие неблагоприятных общественных обстоятельств до наших дней дошли только осколки, но и они поражают и восхищают каждого, способного открыто и чутко воспринимать поэтическое слово (Кунештен бир парча..., 2003, с. 6). Одно из приведенных автором предисловия свидетельств значимости древней крымскотатарской поэзии в мировом культурном контексте связано с вышеупомянутым увлечением Н. Мирошниченко визуальной поэзией. «Помню, – пишет он в предисловии к поэтической антологии, – 14 августа 1997 года в канадском городе Эдмонтон во время недельной международной научно-практической конференции по визуальной поэзии “Eye Rhymes” (“Зримая рифма”) американец Дик Хиггинс подарил мне свое литературоведческое изыскание, посвященное творчеству поэта Джорджа Герберта Паттерна. В приложении к нему содержалось около тридцати графических поэтических текстов, призванных показать в развитии визуальную поэзию от античной Греции до Великобритании позднего средневековья. На обложке своей научной книги и на странице, соседней с титульной, Дик Хиггинс расположил не что иное, как так называемую “Циклическую оду” – правильнее “Циклическую газель” – крымца Шагин Герая. Содержание стихотворения напоминало тринадцатилепестковый цветок. В эти лепестки вмонтированы, соответственно, тринадцать бейтов – двухстрочных строф. Но больше всего поражало, что везде, где смежные бейты переплетались строками, поэт поместил слова с палиндромным, иначе говоря, с зеркальным эффектом: они считываются в обе стороны одинаково» (Кунештен бир парча..., 2003, с. 6-7).

Далее автор предисловия приводит фрагменты своей переписки с Ю. Кандым, в которых уточняется авторство и время написания упомянутого образца виртуозного стихосложения: «Вскоре от Юнуса пришло письмо. Читаю: “В династии Гераев было несколько Шагинов... Все Шагин Гераи прекрасно владели поэтическим словом. Но кто же из них автор «Циклической газели?»» (Кунештен бир парча..., 2003, с. 9). По мнению Ю. Кандыма, который консультировался с крымскотатарскими литературоведами К. Усеиновым и Н. Абдулваповым, автором «Циклической газели» является внук Селима Первого, калга Шагин Герай, живший в начале века. Таким образом, установлено, что время написания этого стихотворения приходится не на конец XVIII века, а на его начало, т. е. литературный памятник имеет трехсотлетний возраст.

Второе основательное издание, подготовленное к печати Ю. Кандым и Н. Мирошниченко, – «Карылгъачлар дуасы – Молитва ластівок» («Молитва ласточек») (Карылгъачлар дуасы..., 2005-2006). Это двухтомная антология, в которой помещены образцы крымскотатарской прозы XIV-XX вв. Предисловие к этому

изданию «Всесвіт, що збудований в Криму – Къырымда яратылгъан кяинат» («Вселенная, построенная в Крыму») также принадлежит перу одного из составителей, а именно Н. Мирошниченко. Автор предисловия вновь подчеркивает богатые давние традиции, существенно определяющие плодотворное развитие крымскотатарской литературной прозы. По его мнению, истоки прозы крымских татар кроются прежде всего в народном эпосе, где стихи перемежаются с речитативными вставками, собственно говоря, – с ритмизированными повторами одинаковых по своей синтаксической конструкции прозаических предложений. «Поскольку эпические произведения нередко авторизировались, отмечает автор предисловия, – имеем дело с устной литературой. Представление о периоде устной литературы в данном издании дает “Писанный камень Кюль Тигина”. Составители могли бы включить сюда и сюжетно законченные прозаические куски из эпосов, а их у крымских татар – немало, однако к такому шагу не прибегали, потому что разрабатывали проект отдельного издания эпических сказаний (дестанов)» (Карылгъачлар дуасы..., 2005, кн. 1, с. 7). К сожалению, упомянутый проект Ю. Кандым и Н. Мирошниченко не успели осуществить.

В цитируемом предисловии Н. Мирошниченко не отрицает исторического подхода в научном изучении крымскотатарской литературы, но указывает на определенную ограниченность абсолютизации этого подхода, подчеркивает необходимость шире прибегать к таким подходам, как культурологический, эстетико-филологический. В этой связи он, в частности, ведет речь о том, что проза периода суфизма в Крыму имеет все признаки барокко, с его склонностью к мистике, с его велеречивым, украшенным многочисленными художественными фигурами стилем. Поскольку среди крымских ханов были и суфии, и сторонники освещенного ими религиозно-художественного течения, то не удивительно, считает автор предисловия, что представленная в антологии их эпистолярная проза – именно такова. «Тогда же, если не раньше, – отмечает Н. Мирошниченко, – родилась и документальная проза – летописи и жизнеописания. Она, несмотря на некоторые барокковые черты, в частности – высокопарную и панегирическую гиперболизацию поступков своих героев, имеет уже определенные признаки зарождения реализма» (Карылгъачлар дуасы..., 2005, кн. 1, с. 7).

Первый поэтический сборник Ю. Кандыма «Сен денъизге бенъзейсин» («Ты словно море») увидел свет в 1988 г. в Ташкенте, ставшем в пору общественной оттепели второй половины прошлого века центром не только узбекской, но в определенной степени и крымскотатарской культуры (Къандымов, 1988). А второй поэтический сборник автора «Сары анъ – Жовта мить» («Желтый миг») вышел в Киеве (Къандым, 1997). Так же как и упомянутые выше антологии, это двуязычное издание. Лирика Ю. Кандыма представлена здесь не только в крымскотатарском подлиннике, но и в украинских переводах Н. Мирошниченко. Предисловие к этой книге «Луч справедливости не знает тени» также написал Н. Мирошниченко. Вот как описывает переводчик и автор предисловия историю появления этой книги: «Бесспорно, Ю. Кандым как поэт мечтал пробиться к читателю во второй раз. Однако обстоятельства этому не способствовали. Его полностью поглотила общественная работа: то он как журналист-репортер в рядах крымскотатарских пикетчиков Верховной Рады Украины в марте 1992 года, то он пресс-секретарь всенародного Курултая, съезда крымских татар... Его часто можно было встретить в самых горячих уголках Крыма, объездил весь полуостров. Осенью 1993-го его избрали председателем правления Крымскотатарского фонда культуры...» (Къандым, 1997, с. 16-17). Не переставая писать стихов, поэт все не находил времени и возможности думать об их публикации. А тут еще увлечение переводческим искусством. Среди многочисленных интересов Ю. Кандыма как переводчика – крымская проза классика украинской литературы Михаила Коцюбинского. «Как заключить соглашение, – обращается в письме к киевскому другу Ю. Кандым, – об издании Коцюбинского на двух языках и какое мнение издательства на сей счет?». Цитируя это письмо, Н. Мирошниченко продолжает: «Честно говоря, я прежде всего поинтересовался мнением издательства относительно издания произведений самого Юнуса, которого давно считаю необычной, яркой фигурой в литературе. Да и элементарная справедливость требует этого!» (Къандым, 1997, с. 18). Таким образом, благодаря содействию украинского коллеги вышел в свет поэтический сборник «Сары анъ...».

Возвращение крымскотатарского народа на родину было связано со светлыми надеждами и чаяниями, но в то же время со множеством бытовых, хозяйственных, общественно-политических и других проблем, которые часто обострялись, приобретали драматический характер. Работая корреспондентом первой в Крыму в новое время крымскотатарской газеты «Достлукъ» («Дружба»), председателем правления Крымскотатарского фонда культуры, на других должностях, непрерывно занимаясь творческой работой, Ю. Кандым глубоко вникал во все эти проблемы. Его ранимая поэтическая душа была полна тревожных предчувствий, к тому же усугубляемых коварным недугом, особенно сердечным кризисом, произошедшим в апреле 1996 года. Обо всем этом достаточно подробно пишет Н. Мирошниченко, ссылаясь, в частности, на свою переписку с крымским коллегой. И все это очень важно для более глубокого понимания художественного мира многих стихотворений поэта, таких, например, как «Къаргъарлар» («Воронье»), приведенное в предисловии к сборнику «Сары анъ...» (Къандым, 1997, с. 31-32), или же «Эгриллер» («Изгибы»), детально рассмотренное в одной из публикаций, посвященных творчеству поэта (Бекмуллаев, 2024).

Один из следующих сборников Ю. Кандыма «Юрекнен къаплангъан ер – Серцем прикрита земля» («Сердцем прикрытая земля») (Къандым, 2008) – также двуязычное издание, вышедшее в свет благодаря усилиям Н. Мирошниченко уже после преждевременной смерти его крымского побратима. В этом издании украинский поэт снова выступает не только как переводчик, но и как автор предисловия, являясь таким образом одним из первых исследователей поэтического творчества Ю. Кандыма. Примечательно название этого предисловия – «Поет, що з Богом розмовляв – Аланен дерлешкен шаир» («Поэт, разговаривавший с Богом»). Здесь Н. Мирошниченко вновь ведет речь о сложности судьбы поэта, связанной с трагическими перипетиями

судьбы всего крымскотатарского народа. Отмечает удивительную многогранность и неустанную творческую активность Ю. Кандыма: «Имея от Бога поэтическое призвание, Юнус Кандым брался на необозримой культурной ниве буквально за все – так поступали разве что в средневековые энциклопедисты, которым выпало жить в эпоху утверждения наций и для которых, прежде всего, была весомой ежедневная причастность к тому грандиозному процессу. В Юнусовом, условно говоря, перенасыщенном существе находили взаимопонимание поэт, переводчик, стихотворец-песенник, газетчик, издательский редактор, университетский педагог и несколько ученых – историк, лексикограф, литературовед, библиограф» (Къандым, 2008, с. 6).

Автор предисловий к поэтическим сборникам Ю. Кандыма ведет речь о богатых традициях литературы крымских татар, достигшей высокого уровня во времена Крымского ханства. Эти традиции стали основой ее возрождения, инспирированного на рубеже XIX–XX вв. выдающимся писателем и просветителем И. Гаспринским, и продолжают развиваться в наше время, в том числе благодаря многогранной творческой деятельности Ю. Кандыма. Н. Мирошниченко подчеркивает, что его крымский коллега – прежде всего самобытный поэт, чья художественная речь отличается проникновенным лиризмом, философичными раздумьями, нестандартностью образных ассоциаций.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Проведенное исследование дает возможность констатировать, что увлечение украинского поэта Н. Мирошниченко тюркскими литературами, прежде всего турецкой и азербайджанской, привело его также к особой заинтересованности крымскотатарской литературой, возрождение которой на рубеже XX–XXI вв. связано с возвращением крымских татар на родную землю. Присущее лирике автора своеобразие образных ассоциаций, тяготение к изысканным версификационным формам, в частности к визуальной поэзии, к культивированию в своем поэтическом творчестве жанров ориентального стихосложения сблизил его с крымскотатарским поэтом Ю. Кандым.

Среди важных результатов активного творческого сотрудничества Ю. Кандыма и Н. Мирошниченко – издание в 2003 г. и 2005–2006 гг. составленных ими двух капитальных антологий, представляющих развитие поэзии и прозы крымских татар на протяжении XIII–XXI вв. Здесь помещены произведения периода Золотой Орды, когда утверждалась крымскотатарская литература, эпохи Крымского ханства, когда она достигла своего расцвета, а также дальнейших времен, когда она развивалась и модернизировалась в сложных исторических условиях. Заметным явлением современного литературного процесса явился выход в свет в 1997 г. и 2008 г. двух поэтических сборников Ю. Кандыма, в которых лирика автора представлена в оригинале и в переводах на украинский язык.

В предисловиях к указанным изданиям, написанных поэтом-переводчиком Н. Мирошниченко, идет речь о существенных явлениях и тенденциях многовекового развития крымскотатарской литературы, о том, что Ю. Кандым является талантливым продолжателем этих традиций. Это подтверждается, в частности, бытованием в крымскотатарской поэзии былых времен, например в творчестве Шагин Герая (начало XVIII в.), изошренных стихотворных форм, которые также привлекают Ю. Кандыма, мастера акростиha, палиндрома. В своих литературоведческих работах Н. Мирошниченко говорит о нестандартности художественного мышления крымскотатарского поэта, отмечает неожиданную и эффектную метафоричность его художественной речи, многогранность и изысканность присущих ей интонаций, среди которых ощутимо выделяются, но не всегда преобладают, интонации грустные, элегические. Творческое сотрудничество Ю. Кандыма и Н. Мирошниченко, несомненно, представляет собой заметное и важное явление в современном развитии многонациональной культуры Крыма.

Заявленная проблематика имеет широкие перспективы дальнейшего научного изучения. Тщательный сопоставительный анализ поэтических произведений авторов и их переводов даст возможность более предметно представить начерченные грани их творческого сотрудничества. Почти не исследованы плодотворные взаимоотношения многих иных представителей тюркских и славянских культур, чье творчество связано с Крымом, в частности Наримана Абдульвапова и Сергея Дружинина, Нузета Умерова и Ольги Тимохиной, Шакира Селима и Данила Кононенко, Аблязиза Велиева и Виктора Гуменюка. Довольно многочисленные переводы произведений классической и современной крымскотатарской литературы, представленные в вышеупомянутых антологиях, в иных изданиях; переводы из славянских литератур на крымскотатарский язык; принадлежащие перу переводчиков предисловия, комментарии, отдельные статьи, посвященные творчеству переводимых авторов, – все это благодатный материал для будущих исследований.

Источники | References

1. Алиев Н. Н. Азербайджанско-русские литературные связи: социокультурные факторы и взаимообогащение литератур // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2023. № 3.
2. Бекмуллаев В. Д. Своеобразие образно-интонационной структуры стихотворения Юнуса Кандыма «Изгибы» // Международный научно-исследовательский журнал. 2024. № 6 (144).

3. Гусейнова Ф. И. Культурные связи как одна из главных форм интеграции в мировое содружество // Культура и цивилизация. 2021. Т. 11. № 3-1.
4. Джафаров Т. Древняя Русь и тюрки в литературных памятниках XII-XVII веков. Баку: Мутарджим, 2013.
5. Дзыба А. Х. Художественная литература как фактор гармонизации межнациональных отношений в национальных республиках // Родной язык сегодня: проблемы сохранения и развития: материалы региональной с международным участием научно-практической конференции, посвященной Международному дню родного языка (г. Карачаево-Черкесск, 19 февраля 2021 г.). Карачаевск, 2021.
6. Жирмунский В. М. Сравнительное литературоведение. Запад и Восток. Л.: Наука, 1979.
7. Жолдошбек кызы Б. Истоки восточного дискурса в эстетике русского романтизма // Вестник Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева. 2024. № 1.
8. Конрад Н. И. Запад и Восток: статьи. М.: Наука, 1972.
9. Конрад Н. И. К вопросу о литературных связях // Конрад Н. И. Литература и театр. М.: Наука, 1978.
10. Кримський А. Тюрки, їх мови та літератури // Кримський А. Твори: в 5 т. К.: Наукова думка, 1974. Т. 4. Сходознавство.
11. Луначарский А. Предисловие к сборнику «Песни Крыма» // Песни Крыма / собраны и записаны А. Кончевским. М.: Гос. изд-во; Муз. сектор, 1929.
12. Муслимова М. Ш., Яхияева С. Х. Литература и межнациональные отношения на рубеже XX-XXI веков в сборниках очерков Э. Горюхиной // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2024. Т. 29. № 1.
13. Сулейменов О. Аз и Я: книга благонамеренного читателя // Сулейменов О. Аз и Я. Эссе, публицистика. Стихи, поэмы. Алма-Ата: Жалын, 1990.
14. Хамраев А. Т., Шагимолдина М. О. Казахско-азербайджанские литературные связи в постсоветский период: коммуникативно-культурологический аспект // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2021. № 26-1.

Информация об авторах | Author information

RU**Бекмуллаев Валимер Диляверович¹**¹ Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова, г. Симферополь**EN****Valimer Dilaverovich Bekmullaev¹**¹ Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol¹ marcus2104@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.11.2024; опубликовано online (published online): 27.12.2024.

Ключевые слова (keywords): Юнус Кандым; Николай Мирошниченко; национально-культурное возрождение крымских татар; литературные контакты; творческое сотрудничество; Yunus Kandym; Mykola Miroshnychenko; national and cultural revival of the Crimean Tatars; literary contacts; creative cooperation.